

கீர்த்தி கொள் போகப் பொருட்புவியே! உன்றன்
கீழிருக்கும் கடைக்கால் - எங்கள்
சீர்த்தொழி லாளர் உழைத்த உடம்பிற்
சிதைந்த நரம்புகள் தோல்!

நீர்கனல் நல்ல நிலம்வெளி காற்றென
நின்ற இயற்கைகளே! - உம்மைச்
சாரும் புவிப்பொருள் தந்ததெவை? தொழி
லாளர் தடக்கைகளே!

தாரணியே! தொழிலாளர் உழைப்புக்குச்
சாட்சியும் நீயன்றோ? - பசி
தீரும் என்றால் உயிர்போகும் எனச்சொல்லும்
செல்வர்கள் நீதி நன்றோ?

எலிகள் புசிக்க எலாம் கொடுத்தே சிங்க
ஏறுகள் ஏங்கிடுமோ? - இனிப்
புலிகள் நரிக்குப் புசிப்பளித்தே பெரும்
புதரினில் தூங்கிடுமோ?

கிலியை விடுத்துக் கிளர்ந்தெழுவார் இனிக்
கெஞ்சம்உத் தேசமில்லை - சொந்த
வலிவுடையார் இன்ப வாழ்வுடையார் இந்த
வார்த்தைக்கு மோசமில்லை.

Oh! The famous world of luxurious goods,
Your foundation is laid by the refined
Labour of the workers, which
Shattered their nerves and skin.

Oh! Natural phenomena of water, fire,
Good land, space and wind,
Which gave the earthly material dependent on you?
It's only the arms long of the labourers.

Oh! The world, are you not a witness to the labour of the
workman?

Is the ethics of the rich good
If they say 'die' to the workman,
When they ask the rich to feed them.

Will the lions vallant pine away,
After giving the rats all to eat?
Hereafter will the tigers feed
The fox and sleep in the bush large.

They will shed fear and rise up spiritedly,
Hence no idea to beg, flatter and cringe,
They are strong personally and are happy,
There's nothing amiss about this world.

Translated by N.Shankaran

மத-ஓடத்திலேறிய மாந்தரே-பலி
பீடத்திலே சாய்ந்தீரே!

பாடுபட்டீர்கள் பருக்கையில்லா தொரு
பட்டியில் மாடென வாழ்கின்றீர் - மதக்
கேடர்கள் காலினில் வீழ்கின்றீர் - ஒண்ட
வீடுமில் லாமலே தாழ்கின்றீர்! (மத)

பாதிக்குதே பசி என்றுரைத்தால், செய்த
பாபத்தைக் காரணம் காட்டுவார்-மத
வாதத்தை உம்மிடம் நீட்டுவார்-பதில்
ஓதிநின்றால் படை கூட்டுவார். (மத)

வாதனை சொல்லி வணங்கி நின்றால் தெய்வ
சோதனை என்றவர் சொல்லுவார் - பணச்
சாதனையால் உம்மை வெல்லுவார் - கெட்ட
போதனையால் தினம் கொல்லுவார். (மத)

பேதிக்கும் நோய்க்கும் பெரும்பசிக்கும் பல
பீதிக்கும் வாய்திறப் பீர்களோ! - இழி
சாதியென்றால் எதிர்ப்பீர்களோ? - செல்வர்
வீதியைத் தான் மதிப்பீர்களோ? (மத)

59. *The Sacrificial Altar*

O Men who sail in the bark of religion!
Alas! thou art fallen on the sacrificial altar!

Thou toiled hard but without a morsel of food
Thou live like cattle lodged in a fold!
At the feet of men thou prostrate
Who do evils in the name of religion
And sink low without even a place of shelter, O men!

If thou complain to them of thy hunger
They'll call it the result of thy sins of the past;
And talk at length to support their stand!
If thou counter their views, they'll unite and fight!

If thou bow before and speak of your sufferings
'Divine Trial' they'll proclaim;
By power of money they'll triumph,
With evil preaching they'll kill! O men!

Can thou open thy mouth
Against Cholera, ills, hunger acute and fears countless?
Will thou protest if called low-born?
Can thou even tread the street of the wealthy? O men!

கூடித் தவிக்கும் குழந்தை மனைவியர்
கூழை நினைத்திடும் போதிலே - கோயில்
வேடிக்கையாம் தெரு மீதிலே-செல்வர்
வாடிக்கை ஏற்பரோ காதிலே?

(மத)

தொட்டிடும் வேலை தொடங்கலு மின்றியே
தொந்தி சுமக்கும்பு ரோகிதர் - இட்ட
சட்டப்படிக்கு நீரோ பதர் - அவர்
அட்டகாசத்தினுக் கேதெதிர்?

(மத)

மூடத்தனத்தை முடுக்கும் மதத்தை நிர்
மூலப்படுத்தக்கை ஓங்குவீர்-பலி
பீடத்தை விட்டினி நீங்குவீர்-செல்வ
நாடு நமக்கென்று வாங்குவீர்.

(மத)

When thy kids and spouses in groups
Are famished and crave for gruel
There are temple festivities in the streets,
Will thou pay heed to the customary words of the wealthy?
O men!

Pot bellied prohits strut about
Without even a job to begin!
Before their law thou art mere chaff!
Then, what force can resist their atrocities? O men!

Raise thy arms to annihilate
Religion that nourishes superstition
Free yourself of the sacrificial altar
And win for thyself this prosperous land, O men!

Translated by A. Dakshinamurthy

60. சிறுத்தையே வெளியில் வா!

பூட்டிய இருப்புக் கூட்டின் கதவு
திறக்கப் பட்டது! சிறுத்தையே வெளியில்வா!
எலிஎன உன்னை இகழ்ந்தவர் நடுங்கப்
புலிஎனச் செயல்செய்யப் புறப்படு வெளியில்!
நம்பினை பகலினை நள்ளிருள் என்றே
சிம்புட் பறவையே சிறகை விரி,எழு!
சிங்க இளைஞனே திருப்புமுகம்! திறவிழி!
இங்குன் நாட்டுக் கிழிகழுதை ஆட்சியா?
கைவிரித் துவந்த கயவர் நம்மிடைப்
பொய்வி ரித்துநம் புலன்கள் மறைத்துத்
தமிழுக்கு விலங்கிட்டுத் தாயகம் பற்றி
நமக்குள உரிமை தமக்கென் பார்எனில்,
வழிவழி வந்தஉன் மறத்தனம் எங்கே?
மொழிப்பற் றெங்கே? விழிப்புற் றெழுக!
இகழ்ச்சி நேர்ந்தால் இறப்போம் என்றும்
புகழ்ச்சி யேஎம் பூணாம் என்றும்
வையம் ஆண்ட வண்டமிழ் மரபே
கையி ருப்பைக் காட்ட எழுந்திரு!

60. Come out O Panther!

The door of the iron cage locked
Is opened! Out you come O Panther!
Like tiger set out to act so that
They that scorned and called you mouse
May tremble!
You took the day for darkened night
Ah *cimpul* bird, outstretch your wings, arise!
Leonine youth, you turn your face! Open your eyes!
Should wretched ass this land of yours rule?
If empty - handed men so base
That came amidst us, spread the lie
And muffled the senses and bound in chains
The Tamil tongue, seized our land
And claimed our rights to be all theirs
What of the traditional valour of yours?
What of the love for your tongue? Awake, arise!
O the famed and rich tradition
Of Tamil that ruled the world,
That proudly perished at a slight
And wore the ornament of praise,
Arise to show what you have in you!

குறிக்கும் உன் இளைஞர் கூட்டம் எங்கே?
மறிக்கொணாக் கடல்போல் மாப்பகை மேல்விடு!
நன்மொழிக்கு விடுதலை நல்கிட எழுந்திரு!
பொன்மொழிக்குநீ புதுமை ஏற்றுவாய்!
மக்களை ஒன்றுசேர்! வாழ்வை யுயர்த்துக!
கைக்குள திறமை காட்ட எழுந்திரு!
வாழ்க இளைஞனே, வாழ்க நின்கூட்டம்!
வாழ்க திராவிட நாடு!
வாழ்க நின்வையத்து மாப்புகழ் நன்றே!

Where is the youthful band that distinguishes it?
Set 'em upon the mighty foe
Like sea that can't be shored at all!
To set fair language free, arise!
May you the golden tongue make new!
Rally the people! Let you exalt life!
To show the prowess of the arm, arise!
Hail youth, hail your band
Hail the Dravidian land!
Hail so well your great fame in the world!

Translated by Nirmal Selvamani

61. தொழிலாளர் விண்ணப்பம்

காடு களைந்தோம்-நல்ல

கழனி திருத்தியும் உழவு புரிந்தும்

நாடுகள் செய்தோம்-அங்கு

நாற்றிசை வீதிகள் தோற்றவும் செய்தோம்

வீடுகள் கண்டோம்-அங்கு

வேண்டிய பண்டங்கள் ஈண்டிடச் செய்தோம்

பாடுகள் பட்டோம் - புவி

பதமுறவே நாங்கள் நிதமும் உழைத்தோம்.

மலையைப் பிளந்தோம் - புவி

வாழ்வென் நேகடல் ஆழமும் தூர்த்தோம்

அலைகடல்மீதில் - பல

லாயிரங் கப்பல்கள் போய்வரச் செய்தோம்

பல தொல்லையுற்றோம் - யாம்

பாதாளம் சென்று பசும்பொன் எடுத்தோம்

உலையில் இரும்பை - யாம்

உருக்கிப்பல் யந்திரம் பெருக்கியுந் தந்தோம்.

61. Appeal of the Labourers

We weeded thick growths -

set right and ploughed the fields!

Developed cities -

paved streets on directions four!

Constructed tenements -

caused them to be filled with necessities all!

Toiled a lot -

day in and day out for world's betterment!

Broke the hillocks -

filled up the deep ocean for world's welfare

Enabled ships in thousands -

to sail on the wavy oceans

Suffered a lot and -

We went to abyssmal depths and dug out pure gold

Melted iron in the forge -

to provide many a machine.

ஆடைகள் நெய்தோம் - பெரும்

ஆற்றைவ னைத்துநெல்நாற்றுக்கள் நட்டோம்;

கூடைகலங்கள் - முதல்

கோபுரம் நற்குதை வேலைகள் செய்தோம்.

கோடையைக் காக்க - யாம்

குடையளித் தோம்நல்ல நடையன்கள் செய்தோம்.

தேடிய பண்டம் - இந்தச்

செகத்தில் நிறைந்திட முகத்தெதிர் வைத்தோம்.

வாழ்வுக்கொவ்வாத-இந்த

வையத்தை இந்நிலை எய்தப் புரிந்தோம்.

ஆழ்கடல், காடு, - மலை

அத்தனை யிற்பல சத்தை யெடுத்தோம்.

ஈழை, அசுத்தம்-குப்பை

இலை என்னவே எங்கள் தலையிற் சுமந்தோம்.

துழக்கிடந்தோம் - புவித்

தொழிலாளராம் எங்கள் நிலைமையைக் கேளீர்!

சுந்தை யணிந்தோம்-இரு

கையை விரித்தெங்கள் மெய்யினைப் போர்த்தோம்.

மொந்தையிற் கூழைப்-பலர்

மொய்த்துக் குடித்துப் பசித்துக் கிடந்தோம்.

சுந்தையில் மாடாய் - யாம்

சந்ததம் தங்கிட வீடுமில்லாமல்

சிந்தை மெலிந்தோம் - எங்கள்

சேவைக் கெலாம் இதுசெய் நன்றிதானோ?

We Wove in plenty the garments -
 harnessed water from rivers to cultivate paddy!
From making utensils and baskets -
 to plastering of temple towers we did
To avoid the scorching summer -
 made umbrellas in plenty! good footwear too!
We displayed before the world
 all products sought after.

The world that was of little use-
 We made of attain this state!
Deep ocean, wild forest and steep hillocks-
 We harnessed them to the core.
Waste, dirt and garbage-
 We carried on our head to wipe them out
We were surrounded by these
 Labourers of the world! Heed to our plight!

We wore rags -
 covered our body with our naked arms
Gruel in a flagon-
 together we drank but stayed hungry
As cattle in a fair-
 always without shelter!
Agonised we were-
 Is this the gratitude for all our service?

மதத்தின் தலைவீர்! - இந்த

மண்ணை வளைத்துள்ள அண்ணாத்தைமாரே!

குதர்க்கம் விளைத்தே - பெருங்

கொள்ளை யடித்திட்ட கோட சூரர்களாள்!

வதக்கிப் பிழிந்தே - சொத்தை

வடிகட்டி எம்மைத் துடிக்க விட்டீரே!

நிதியின் பெருக்கம் - விளை

நிலமுற்றும் உங்கள் வசம்பண்ணி விட்டீர்.

செப்புதல் கேட்பீர்! இந்தச்

செகத்தொழி லாளர்கள் மிகப்பலர் ஆதலின்,
சுப்பல்களாக-இனித்

தொழும்பர் களாக மதித்திட வேண்டாம்!

இப்பொழுதே நீர் - பொது

இன்பம் விளைத்திட உங்களின் சொத்தை

ஒப்படைப்பீரே - எங்கள்

உடலில் இரத்தம் கொதிப்பேறுமுன்பே

(ஒப்படைப்பீரே!)

Heads of religions!

O, brethren who have grabbed the lands!

Millionaires! who swindled wealth-

by unfair means!

You ground and squeezed us-

deprived of our property and shook us!

And amassed wealth and land arable-

acquired as of your own!

Listen to what we say -

as the labour-force is vast

Let them not be considered-

as slaves and vassals

Now itself for a common weal-

hand-over your assets!

Hand them over soon-

before our blood boils!

Translated by Palany 'rangasamy

62. சமத்துவப் பாட்டு

புவியிற் சமூகம் இன்பம்
பூணல் சமத்துவத்தால்
கவிழ்தல் பேதத்தாலடி - சகியே
கவிழ்தல் பேதத்தாலடி!

புவிவேகம் கொண்டு செல்லும்
போதில் உடன் செல்லாதார்!
அவிவேகம் கொண்டாரடி - சகியே
அவிவேகம் கொண்டாரடி!

தாழ்வென்றும் உயர்வென்றும்
சமூகத்திற் பேதங்கொண்டால்
வாழ்விற்பம் உண்டாகுமோ? - சகியே
வாழ்விற்பம் உண்டாகுமோ?

தாழ்ந்தவர் என்றுநீக்கிச்
சமுதாயச் சீர்தேடி
வாழ்ந்தது காணேனடி - சகியே
வாழ்ந்தது காணேனடி!

பிறப்பி லுயர்வுதாழ்வு
பேசும் சமூகம்மண்ணில்
சிறக்குமோ சொல்வாயடி - சகியே
சிறக்குமோ சொல்வாயடி?

பிறந்த முப்பது கோடிப்
பேரில் ஐங்கோடி மக்கள்
இறந்தாரோ சொல்வாயடி - சகியே
இறந்தாரோ சொல்வாயடி?

62. *Songs of Equality*

Society attains bliss on the earth by equality
And slips down by inequality - O, Dear!
And slips down by inequality.

Those who accompany not the speed of earth -
They do get retarded - O, Dear!
They do get retarded.

Should there be the high and the low in society
Can there be happiness in life? - O, Dear!
Can there be happiness in life?

Ignoring some as the low we can't aspire for social welfare
We can't even live - O, Dear!
We can't even live.

A society that speaks of differences by birth -
Will it prosper on earth? Tell me - O, Dear!
Will it prosper on earth? Tell me.

Five crores of the Thirty crores -
Are they dead? Tell me - O, Dear!
Are they dead? Tell me.

இதந்தரும் சமநோக்கம்

இல்லா நிலத்தில் நல்ல
சுதந்தரம் உண்டாகுமோ? - சகியே
சுதந்தரம் உண்டாகுமோ?

பதம்பெறப் பணிசெய்வோர்
பகைகொண்டார் எனில்எந்த
விதம் அஃது கொள்வாரடி - சகியே
விதம்அஃது கொள்வாரடி?

சோதர பாவம் நம்மில்
தோன்றாவிடில் தேசத்தில்
தீதினி நீங்காதடி - சகியே
தீதினி நீங்காதடி!

பேதம் பாராட்டி வந்தோம்
பிழைசெய்தோம் பல்லாண்டாக
மீதம் உயிர்தானுண்டு-சகியே
மீதம் உயிர்தானுண்டு!

அற்பத் தீண்டாதார் என்னும்
அவரும் பிறரும் ஓர்தாய்
கர்ப்பத்தில் வந்தாரன்றோ - சகியே
கர்ப்பத்தில் வந்தாரன்றோ?

பொற்புடை முல்லைக்கொத்தில்
புளியம்பூ பூத்த தென்றால்
சொற்படி யார்நம்புவார் - சகியே
சொற்படி யார்நம்புவார்?

தீண்டும் மக்களின் அன்னை
தீண்டாரையும் பெற்றாளோ?
ஈண்டிதை யார்நம்புவார் - சகியே
ஈண்டிதை யார்நம்புவார்?

In the land without the comforting equality
Can there be freedom? - O, Dear!
Can there be freedom?

When the working people revolt against
In what form would it outburst? - O, Dear!
In what form would it outburst?

If fraternity arises, not among us
Evil will never leave the country - O, Dear!
Evil will never leave the country.

We cherished inequality and erred so long -
Life alone remains yet - O, Dear!
Life alone remains yet.

The poor untouchables and the other privileged
Are born in a single Mother's womb - O, Dear!
Are born in a single Mother's womb.

The tamarind flower blossomed in the graceful *mullai*
bunch !

Who can believe this saying? - O, Dear!
Who can believe this saying?

Mother of the touchables gave birth to the untouchables!
Who will believe this here? - O, Dear!
Who will believe this here?

தீண்டாமை ஒப்புக்கின்றார்
தீண்டாரிடம் உதவி
வேண்டாமல் இல்லையடி-சகியே
வேண்டாமல் இல்லையடி!

அடிமை கொடியதென்போர்
அவர்சோத ரர்க்கிழைக்கும்
மிடிமையை எண்ணாரடி-சகியே!
மிடிமையை எண்ணாரடி!

கொடியோர் பஞ்சமர் என்று
கூடப் பிறந்தோர்க்கிவர்
சுடும்பேர் வைத்திட்டாரடி-சகியே
சுடும்பேர் வைத்திட்டாரடி!

தீண்டாதார் பழங்கிர்த்தி
தெரிந்தால் தீண்டாமைப்பட்டம்
வேண்டாதார் இல்லையடி-சகியே
வேண்டாதார் இல்லையடி!

ஆண்டார் தமிழர் இந்நா
டதன்பின் ஆரியர் என்போர்
ஈண்டுக் குடியேறினார்-சகியே
ஈண்டுக் குடியேறினார்!

வெள்ளை யுடம்புகாட்டி
வெறும்வாக்கு நயம்காட்டிக்
கள்ளங்கள் செய்தாரடி-சகியே
கள்ளங்கள் செய்தாரடி!

பிள்ளைக்குக் கனிதந்து
பின்காது குத்தல்போல்தம்
கொள்கை பரவச் செய்தார்-சகியே
கொள்கை பரவச் செய்தார்!

They adopt untouchability, and the help of the
untouchables,

They are not devoid of - O, Dear!

They are not devoid of.

Those who pronounce that slavery is treacherous, treat
their brothers cruelly,

Yet they never think of it - O, Dear!

Yet they never think of it.

They call their brothers wicked and pauper,

Thus they have given them wounding names - O, Dear!

Thus they have given them wounding names.

When the past glory of the untouchables becomes obvious

None shall deny that title - O, Dear!

None shall deny that title.

The Tamils ruled over the country; then the ones called
Aryans,

Came and inhabited here - O, Dear!

Came and inhabited here.

Exposing fair skinned bodies and exhibiting artful
deception in speech,

They committed acts of treason - O, Dear!

They committed acts of treason.

Like presenting fruits to a child and then pricking its ears-

They spread their own customs - O, Dear!

They spread their own customs.

கொல்லா விரதம் கொண்டோர்
கொலைசெய்யும் ஆரியர்தம்
சொல்லுக் கிசைந்தாரடி-சகியே
சொல்லுக் கிசைந்தாரடி!

நல்லதமிழர் சற்றும்
நலமற்ற ஆரியர்தம்
பொல்லாச்சொல் ஏற்றாரடி-சகியே
பொல்லாச்சொல் ஏற்றாரடி!

ஏச்சும் எண்ணார் மானம்
இல்லாத ஆரியர்
மிலேச்சர்என் நெண்ணப்பட்டார்-சகியே
மிலேச்சர்என் நெண்ணப்பட்டார்!

வாய்ச்சாலத் தால்கெட்ட
வஞ்சகத்தால் கலகத்தால்
ஏய்ச்சாள வந்தாரடி-சகியே
ஏய்ச்சாள வந்தாரடி!

மன்னர்க் கிடையில் சண்டை
வளர்த்தார் தம் வசமானால்
பொன்னாடு சேர்வார் என்றார்-சகியே
பொன்னாடு சேர்வார் என்றார்!

பொன்னாட்டு மாதர் போலும்
பூலோகத் தில்லை யென்று
மன்னர்பால் பொய்கூறினார்-சகியே
மன்னர்பால் பொய்கூறினார்!

வான்மறை எனத்தங்கள்
வழக்கம் குறித்தநூலைத்
தேன்மழை என்றாரடி-சகியே
தேன்மழை என்றாரடி!

Those who lived with the virtue of non-violence
Accepted the path of Aryan violence - O, Dear!
Accepted the path of Aryan violence.

The cultured Tamils heard the ill-natured Aryans
And their venomous words they accepted - O, Dear!
And their venomous words they accepted.

Aryans thought not of rebuke nor had they prestige.
They were named as barbarians - O, Dear!
They were named as barbarians.

By cunning words, treason and rebellion,
They came to deceive and rule - O, Dear!
They came to deceive and rule.

They grew quarrels among Kings and if they believed,
They assured seats in Heaven - O, Dear!
They assured seats in Heaven.

There are none in the earth like the heavenly women -
Thus they lied to the Kings - O, Dear!
Thus they lied to the Kings.

They called their book of customs as spiritual scriptures-
And described them as rain of honey - O, Dear!
And described them as rain of honey.

ஏன்மறை எங்கட்*கென்றே
இசைத்தால் ஆரியர் நீங்கள்
வான்புகத் தானென்றனர்-சகியே
வான்புகத் தானென்றனர்!

மேலேழு லோகம் என்றார்
கீழேழு லோகம் என்றார்
நூலெல்லாம் பொய்கூறினார்-சகியே
நூலெல்லாம் பொய்கூறினார்!

மேலும் தமை நிந்திப்போர்
மிகுஷ்டம் அடைவார்கள்
தோலோதோல் கூடாதென்றார்-சகியே
தோலோதோல் கூடாதென்றார்!

சுவர்க்கத்தில் தேவர் என்போர்
சுகமாய் இருப்பதுண்டாம்
அவர்க்குத்தாம் சொந்தம்என்றார்-சகியே
அவர்க்குத்தாம் சொந்தம்என்றார்!

துவக்கத்தில் ஆரியரைத்
தொழுதார் இறந்தபின்பு
சுவர்க்கஞ்செல் வார்என்றனர்-சகியே
சுவர்க்கஞ்செல் வார்என்றனர்!

தம்சிறு வேதம்ஒப்பாத்
தமிழரை ஆரியர்கள்
நஞ்சென்று கொண்டாரடி-சகியே
நஞ்சென்று கொண்டாரடி!

வெஞ்சிறு வேதம்ஒப்பா
வீரரை ஆரியர்கள்
வஞ்சித்துக் கொன்றாரடி-சகியே
வஞ்சித்துக் கொன்றாரடி!

When questioned the Aryans, 'Why scriptures for us?'
'Only to enter into Heaven', they said - O, Dear!
'Only to enter into Heaven', they said.

Seven worlds above and seven worlds below -
Thus they lied throughout their scriptures - O, Dear!
Thus they lied throughout their scriptures.

Those who rebuke them will experience excess of suffering
Their skin should not be touched by that of others-
O, Dear!
Their skin should not be touched by that of others.

In the Heaven the Devas lived in bliss.
They were related to the Devas, they said - O, Dear!
They were related to the Devas, they said.

In the beginning if they pray the Aryans, after death
They will enter into Heaven, they said - O, Dear!
They will enter into Heaven, they said.

Those Tamils accepted not the little Aryan Vedas
Were considered as poison - O, Dear!
Were considered as poison.

Those heroes who accepted not the cruel little Vedas -
The Aryans killed by treason - O, Dear!
The Aryans killed by treason

அழிவேதம் ஒப்பாதாரை
அரக்கரென் றேசொலிப்
பழிபோட்டுத் தலைவாங்கினார்-சகியே
பழிபோட்டுத் தலைவாங்கினார்!

பழிபேதம் ஒப்போம்என்ற
பண்டைத் தமிழர்தம்மைக்
கழுவேற்றிக் கொன்றாரடி-சகியே
கழுவேற்றிக் கொன்றாரடி!

ஆரியர்தமை ஒப்பா
ஆதித் திராவிடரைச்
சேரியில் வைத்தாரடி-சகியே
சேரியில் வைத்தாரடி!

சேரிப் பறையர்என்றும்
தீண்டாதார் என்றும்சொல்லும்
வீரர்நம் உற்றாரடி-சகியே
வீரர்நம் உற்றாரடி!

வெஞ்சமர் வீரர்தம்மை
வெல்லாமற் புறந்தள்ளப்
பஞ்சமர் என்றாரடி-சகியே
பஞ்சமர் என்றாரடி!

Those who accepted not the extinguishing Vedas were
labelled as barbarians.

And were revenged by execution - O, Dear!

And were revenged by execution.

The ancient Tamils who accepted not the mean Vedas

Were crucified and killed - O, Dear!

Were crucified and killed.

The Adi Dravidians who accepted not the Aryans

Were pushed into the slums - O, Dear!

Were pushed into the slums.

The heroes branded as slum *parayars* and untouchables -

They are our relatives - O, Dear!

They are relatives.

To dispose the gallant heroes without defeating them-

They named them as paupers - O, Dear!

They named them as paupers.

Translated by C.Kanagasabapathy

63. கூவாய் கருங்குயிலே !

எங்கள் திருநாட்டில் எங்கள்நல் ஆட்சியே
பொங்கிடுக வாய்மை பொலிந்துடுக என்றேநீ
செங்கதிர் சீர்க்கையால் பொன்னள்ளிப் பூசிய
கங்குல் நிகர்த்த கருங்குயிலே கூவாயே.

கன்னடம்தெ லுங்குமலை யாளம் களிதுளுவம்
முன்னடைந்தும் மூவாது மூள்பகைக்கும் சோராது
மன்னும் தமிழ்தான்இவ் வையத்தை யாள்கனக்
கன்னற் குரலெடுத்துக் கூவாய் கருங்குயிலே.

வராதெனச் சொன்னாரும் வருந்தத்தன் ஆட்சி
இராத இடமில்லை என்றநிலை நாட்டத்
திராவிட நாடு சிறைநீங்க என்று
குரலே முரசாகக் கூவாய் கருங்குயிலே.

உண்ணல் உடுத்தல் உயிர்த்தல்எனச் செந்தமிழை
நண்ணலும் ஆம்என்று நாட்டுக; வேறுமொழி
எண்ணல் நிறுவல் இலாதுகல்வி கட்டாயம்
பண்ணல் பயன்என்று கூவாய் கருங்குயிலே.

63. Proclaim! Ye Nightingale Dark!

Let our own righteous rule flourish and truth suffuse
In our lofty land. So Ye proclaim,
O Nightingale Dark! Dark as the sable night,
And gilded gold by the red sun's radiant light.

Let everlasting Tamil alone rule the world,
Undeterred by the advancing Kannada, Malayalam,
Telugu and proud Tulu
And undaunted by looming hostilities.
O Nightingale Dark! In sweet voice thus pronounce.

Let *Dravid* be freed,
And self-rule everywhere be established.
To the regret of those who did not expect it.
O Nightingale Dark! Thus thy voice as drum announce.

Establish love of Tamil as akin to eating, clothing and
living
It profits perforce to learn in Tamil,
Without thought and establishment of another language.
O Nightingale Dark! So ye declare.

செந்தமிழைச் செந்தமிழ் நாட்டைச் சிறைமீட்க
நந்தமிழர் உள்ளத்தில், வையம் நடுநடுங்கும்
வெந்தணல் ஒன்று விரைந்து வளர்ந்ததென்று
குந்திக் குரலெடுத்துக் கூவாய் கருங்குயிலே.

இளைஞர் துடிக்கின்றார் தமிழின்நிலை எண்ணிக்
கிளைஞர் அடைகின்ற கேடுபொறார் இங்கு
விளையாட வேண்டாமே ஆளவந்தார்! வாழ்வின்
களைநீக் குகஎன்று கூவாய் கருங்குயிலே.

பாலோடு நேர்தமிழும் பைந்தமிழ் மக்களும்
ஆலோடு வேர்என் றறிந்திருந்தும் ஆளவந்தார்
மேலோடு பேசி விடுவரேல் அவ்வாட்சி
சாலோடு நீர்என்று சாற்றாய் கருங்குயிலே.

To free Tamil and beautiful Tamil land,
A fierce fire grows fast in the hearts of Tamils,
For the world to tremble!
O Nightingale Dark! Thus thy clarion call announce.

The youth are agitated. Comrades' distress
Over the state of Tamil they can not brook
Let not the rulers dabble. Let life's sills be removed,
O Nightingale Dark! So ye thus call.

As one are the banian tree and its roots, so are
Nacterine Tamil and Tamils. Knowing this,
If the rulers speak lightly, their rule is like
Water lost in a furrow. O Nightingale Dark! So ye proclaim.

Translated by R. Ganapathy

64. உலகம் உன்னுடையது

௫ள்ளம் பறிப்பாய், பாதாளத்தின்
அடிப்புறம் நோக்கி அழுந்துக! அழுந்துக!
௫ள்ளத்தனில்விழும் பிள்ளைப் பூச்சியே,
தலையைத்தாழ்த்து! முகத்தைத்தாழ்த்து!
தோளையும் உதட்டையும் தொங்கவை! ஈன
உளத்தை, உடலை உயிரைச் சுருக்கு!
நக்கிக்குடி! அதை நல்லதென்றுசொல்!
தாழ்ந்துதாழ்ந்து தாழ்ந்த நாயினும்
தாழ்ந்துபோ! குனிந்து தரையைக்கொளவி
ஆமையைப் போலே அடங்கி ஓடுங்கு!
பொட்டுப் பூச்சியே, புன்மைத் தேரையே
அழு! இளி! அஞ்ச! குனி! பிதற்று!
கன்னங்கருத்த இருட்டின் கறையே,
தொங்கும் நரம்பின் தூளே, இதைக்கேள்;
மனிதரில் நீயுமோர் மனிதன்! மண்ணன்று!
இமைதிற! எழுந்து நன்றாய் எண்ணுவாய்!
தோளை உயர் த்து, சுடர்முகம் தூக்கு!
மீசையை முறுக்கி மேலே ஏற்று!
விழித்தவிழியில் மேதினிக் கொளியெய்!
நகைப்பை முழக்கு! நடத்து லோகத்தை!

64. *This World is Yours*

Ye, digging out trench!
Go sinking lower and lower until thou reach
The lowest of the nether worlds!
O Gryllus falling into ditch!
Bow thy head down! Turn down thy face!
Keep hanging low thy soulders and lips!
Shrink thy weak heart, body and soul!
Be a lapper and declare it an honour!
Sink lower and lower,
Lower than the base dog!
Bend low, grip the ground with thy lips!
Be subdued and withdraw like a tortoise!
O spider! O tiny toad!
Lament! Expose thy teeth! Dread! Bend! Babble!
O the stain on the densely black darkness!
O the dust of the hanging nerve! Listen to this!
Thou art one among the humans, not inanimate soil!
Open thy eyes! Rise up and think well!
Raise thy shoulders! Lift up thy lustrous face!
Twirl thy moustache and push it upward!
Give light to the world with a mere glance!
Laugh thunder-like and lead the world!

உன்வீடு-உனது பக்கத்து வீட்டின்
 இடையில் வைத்த சுவரை இடித்து,
 வீதிகள் இடையில் திரையை விலக்கி,
 நாடொடு நாட்டை இணைத்து, மேலே
 ஏறு! வாணை இடிக்கும் மலைமேல்
 ஏறு விடாமல்! ஏறு மேன்மேல்!
 ஏறி நின்று பாரடா எங்கும்;
 எங்கும் பாரடா இப்புவி மக்களைப்,
 பாரடா உனது மானிடப் பரப்பை!
 பாரடா உன்னுடன் பிறந்த பட்டாளம்!
 'என் குலம்' என்றுனைத் தன்னிடம் ஓட்டிய
 மக்கட் பெருங்கடல் பார்த்து மகிழ்ச்சிகொள்!
 அறிவை விரிவுசெய்! அகண்டமாக்கு!
 விசாலப் பார்வையால் விழுங்கு மக்களை!
 அணைந்துகொள்! உன்னைச் சங்கமமாக்கு!
 மானிட சமுத்திரம் நானென்று கூவு!
 பிரிவினை எங்கும் பேதமில்லை
 உலகம் உண்ணுண்! உடுத்த உடுப்பாய்!
 புகல்வேன்; உடைமை மக்களுக்குப் பொது!
 புவியை நடத்து, பொதுவில் நடத்து!
 வாணைப் போல மக்களைத் தாவும்
 வெள்ள அன்பால் இதனைக்
 குள்ள மனிதர்க்கும் கூறடா தோழனே!

Demolish the wall between thy home and that of your
neighbour!

Remove the curtains amidst the streets,

Unite the nations together and move forward!

Ascend the mountain sky-scraping without break!

Ascend higher and higher!

Climb high and cast thy eyes in all directions thence!

Behold everywhere the people of this earth!

Behold the vastness of thy kind!

Behold the battalion of thy brothers!

Feel elated on the sight of the human ocean

That declares thee as its kin very close!

Expand thy wisdom! Let it embrace the entire world!

Swallow the human kind with thy broad vision!

Embrace and mingle thyself inseparable with it!

No divisions! No distinctions anywhere!

Eat when the world eats and dress when it dresses itself!

Wealth is common to all I declare!

Lead the world, lead in common! O Comrade!

Through thy flood of love

Leaping on men like the heavens

Take this message even to the narrow minded!

Translated by A. Dakshinamurthy

65. மானிட சக்தி

மானிடத் தன்மையைக்கொண்டு-பலர்
வையத்தை ஆள்வது நாம்கண்ட துண்டு
மானிடத் தன்மையை நம்பி-அதன்
வன்மையினாற்புவி வாழ்வுகொள் தம்பி!
'மானிடம்' என்றொரு வாளும்-அதை
வசத்தில் அடைந்திட்ட உன்இரு தோளும்
வானும் வசப்பட வைக்கும்-இதில்
வைத்திடும் நம்பிக்கை, வாழ்வைப் பெருக்கும். (மானிட)

மானிடன் வாழ்ந்த வரைக்கும்-இந்த
வையத்திலே அவன் செய்தவரைக்கும்
மானிடத் தன்மைக்கு வேறாய்-ஒரு
வல்லமை கேட்டிருந்தால் அதைக் கூறாய் !
மானிட மென்பது புல்லோ?-அன்றி
மரக்கட்டையைக் குறித் திடவந்த சொல்லோ?
கானிடை வாழ்ந்ததும் உண்டு-பின்பு
கடலை வசப்படச் செய்ததும் அதுதான்! (மானிட)

மானிடம் போற்ற மறுக்கும்-ஒரு
மானிடம் தன்னைத்தன் உயிரும் வெறுக்கும்;
மானிடம் என்பது குன்று-தனில்
வாய்ந்த சமத்துவ உச்சியில் நின்று
மானிடருக் கினி தாக-இங்கு
வாய்த்த பகுத்தறிவாம் விழி யாலே
வான்திசை எங்கணும் நீ பார்!-வாழ்வின்
வல்லமை 'மானிடத் தன்மை' என்றேதேர். (மானிட)

65. Power of Mankind

We have witnessed, brethren, so many
Reign over this round world
With the strength of human kind.
Plant your faith in humanness,
And with its hard potential
Hold in your grip the life of the world.
The sword of human kind
And your arms that wield that sword
Will bring even heaven within your reach
Root your faith in this human power
That will quicken life into fertile growth.

Is humanity just a blade of grass?
Or a mere word that signifies a dead and insensate wood?
In the long annals of human life and of human acts
Have you ever heard of a force greater than that of human
kind?
Humanity might have sojourned once in the primitive wild;
But mankind has ever since
Tamed the wild billowing seas into its grasp and
management.

The flame of being within one
Will abhor him that fails to treasure
And to act on the virtue of human kind.
Humanity is a majestic hill:
From its broad pinnacle of equality
View the whole space of earth and heaven
with discriminating rational eyes;
And grasp this wisdom that humanity
Is life's essential strength and power.

Translated by M. Balasubramanian

THE THEORY OF ALGEBRA

The first and most important principle of algebra is that the sum of two numbers is greater than either of the numbers.

Let a and b be two numbers. Then $a + b$ is greater than a and b .

For if $a + b$ were not greater than a , then $a + b \leq a$, which implies $b \leq 0$.

Similarly, if $a + b$ were not greater than b , then $a + b \leq b$, which implies $a \leq 0$.

But if $a \leq 0$ and $b \leq 0$, then $a + b \leq 0$, which contradicts the assumption that $a + b$ is greater than a and b .

Therefore, $a + b$ must be greater than a and b .

This principle is the foundation of all algebraic reasoning.

It is the basis of the method of proof by contradiction.

It is the basis of the method of proof by induction.

It is the basis of the method of proof by direct reasoning.

It is the basis of the method of proof by analogy.

It is the basis of the method of proof by example.

It is the basis of the method of proof by definition.

It is the basis of the method of proof by construction.

It is the basis of the method of proof by deduction.